

| | |
|--|---|
| <p>The Integration of Provenance Data for the Reconstruction of the Dispersed European Book Heritage</p> <p>St Petersburg, National Library of Russia, 14 Sept. 2011</p> | <p>Интеграция данных провенанса в целях реконструкции разрозненного наследия книжного наследия Европы</p> <p>Российская национальная библиотека, 14 сентября 2011</p> |
| <p>Every European or indeed American Special Collections Library is made of <i>disiecta membra</i>: parts of collections dispersed at some point in the past, often many times over, because of inheritance, sale, donation, exchange, theft, war booty, sequestration, modernisation, neglect, or State policies towards cultural heritage. And I refer here most notably to the suppression of religious institutions and their libraries, which, at different times, affected most European countries, from the 16th to the 19th century.</p> | <p>Любое европейское или же американское библиотечное собрание состоит из <i>disiecta membra</i> – разрозненных экземпляров собраний, рассеянных когда-то в прошлом, часто по таким причинам как наследование, продажа, дарение, обмен, воровство, захват во время войн, секвестрация, обновление, небрежность или государственная политика в отношении культурного наследия. Наиболее очевидной причиной является давление на религиозные организации и их библиотеки, которое имело место в большинстве европейских стран с 16 по 19 век.</p> |
| <p>This is a theme so important for our book heritage that, with my Oxford colleague, Richard Sharpe, Professor of Diplomatic, and Dorit Raines, a Modern Historian of the University of Venice, we have organised a three-day conference in Oxford, which will take place between the 22-24 March 2012:</p> | <p>Эта тема является настолько важной для изучения нашего книжного наследия, что вместе с моим Оксфордским коллегой Ричардом Шарпом, профессором дипломатии, и Доррит Райнс, специалистом по новой истории университета Венеции, мы организовали трехдневную конференцию в Оксфорде, которая состоится 22-24 мая 2012 года.</p> |
| <p>"How the Secularization of Religious Houses Transformed the Libraries of Europe, 16th–19th Centuries"</p> | <p>«Как секуляризация Религиозных организаций изменила европейские библиотеки, XVI –XIX вв.»</p> |
| <p>You can see the full programme on: http://www.bodley.ox.ac.uk/csb/MigrationofKnowledge.htm</p> | <p>Полную программу можно увидеть по адресу http://www.bodley.ox.ac.uk/csb/MigrationofKnowledge.htm</p> |
| <p>Evidence of the many lives and extensive travelling a book goes through, from the time of its production to the time it enters the repository where it is presently kept, is often still preserved in the books themselves, in the form of ownership inscriptions, coat of arms, manuscript annotations, binding and decoration details, former shelf marks. Elements collectively known as provenance (or copy-specific) information.</p> | <p>Признаки многих форм бытования и широкого круга перемещений, через которые проходит книга с момента ее изготовления до момента, когда она попадет в хранилище, в котором находится и в настоящее время, часто можно увидеть в самих книгах, в виде владельческих записей, гербов, рукописных аннотаций, переплетов и деталей орнамента, прежних полочных шифров, т.е элементов, совокупность которых принято называть провенансом или информацией, специфичной для экземпляра.</p> |
| <p>The recording of provenance information for manuscripts and rare books (incunabula in particular) in printed and electronic catalogues, as a fairly acquired custom, is an achievement of the 20th century. However, these provenance records still are, like the</p> | <p>Широко распространенная традиция записи информации о провенансе для рукописей и редких книг (в особенности для инкунабулов) в печатных и электронных каталогах – достижение XX столетия. Однако и эти записи о провенансе до сих пор, как и книги,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>books they describe, <i>disiecta membra</i>, scattered in hundreds of paper publications and in hundreds, soon thousands, of electronic library catalogues.</p> | <p>к которым они относятся, являются <i>disiecta membra</i> рассеянными в сотнях печатных публикациях и сотнях, а в скором времени и тысячах электронных библиотечных каталогах.</p> |
| <p>The realisation of national bibliographies, that is electronic catalogue records with only author, title, imprint information, and location, that is city, library, shelfmark, of all editions in all libraries of each country, is a great achievement of the last decades. And the integration of Europe's bibliographic heritage is again an achievement of the last twenty years. It was the founding objective of Consortium of European Research Libraries (CERL), and the Heritage of the Printed Book (HPB) Database, which includes records of books printed up to 1850, has just passed the 3 million records and is still growing.</p> | <p>Создание национальных библиографий, то есть массивов каталожных записей, включающих только автора, заглавие, выходные данные и место хранения – т.е город, библиотеку, полочный шифр всех изданий всех библиотек каждой страны – большое достижение последних декад. И интеграция библиографического наследия Европы – также достижение последних двадцати лет. Эти достижения лежат в основе цели создания Консорциума европейских научных библиотек и базы данных наследие европейской печатной книги, которая содержит записи на книги до 1850 года, объем которой только что превысил 3 млн записей и продолжает расти.</p> |
| <p>But as is well-known, one bibliographic record is physically represented by various number of copies preserved in various number of local institutions: each of these copies has a different history, which is summarised in the copy-specific record (which once created, is attached to the bibliographic record).</p> | <p>Однако, как хорошо известно, одна библиографическая запись соответствует множеству физических экземпляров, хранящихся в разном числе местных учреждений, каждый экземпляр имеет свою историю, которая отражена в области записи специфичной для экземпляра (эта область, однажды созданная, присоединяется к библиографической записи)</p> |
| <p>The rationale of the organisations in charge of integrating nationally the bibliographic records coming from various local institutions has been to export the bibliographic record into a unified central catalogue, but not the copy-specific record, which was kept locally, where it can be accessed only by users of the local OPAC. So, just to give an example, a scholar using the Rome, National Central Library OPAC may encounter a book formerly part of the collection of the Augustinian Hermits of S. Maria del Popolo in Rome, but there is no way, at present, to allow him/her to find other books with the same provenance now in other library collections; only by going through the endless number of catalogues and by sheer good luck he/she may stumble on a book from that same Augustinian collection today in the Bodleian Library of Oxford; and who knows where else the other <i>disiecta membra</i> may be?</p> | <p>Задача организаций, ответственных за интеграцию на национальном уровне библиографических записей, поступающих из различных учреждений страны, состояла в том, чтобы осуществить экспорт библиографической записи в центральный сводный каталог, однако без информации, относящейся к экземпляру, которая хранится в локальных хранилищах и доступна через локальный OPAC. Таким образом, для примера, исследователь использующий OPAC национальной библиотеки в Риме, может встретить книгу из собрания ордена монахов августинцев из церкви Санта Мария дель Пополо в Риме, но в настоящее время нет способа предоставить возможность найти другие книги с таким же провенансом в других библиотечных собраниях. Разве что обращением к бесчисленным каталогам и и благодаря чистой удаче можно наткнуться на книгу из собрания августинцев в Бодлеианской библиотеке Оксфорда, и кто</p> |

| | |
|---|---|
| | знает, где могут быть прочие <i>disiecta membra</i> . |
| As a result of the present fragmentation of provenance information, it is incredibly hard for a library to reconstruct its past, or for a scholar to study the reception of texts throughout the centuries and in different geographic areas as a means to assess the impact of books on social and intellectual history, or to understand the changing use that was made of books as vehicle of texts, and later the collecting of the same books as representative of ideas and ideals (exemplary in this approach is Jensen, K. 2011, <i>Revolution and the Antiquarian Book, Reshaping the Past, 1780-1815</i> , CUP, Cambridge). | В результате фрагментирования массивов в настоящее время информации о провенансе, реконструкция прошлого представляет исключительную трудность для библиотеки. Те же трудности возникают для исследователя, изучающего восприятие текстов в различные периоды времени и в различных географических регионах, с целью понять роль книги в социальной и интеллектуальной истории, или изменения в использовании книг - носителей текстов - и далее собирание книг как отражения идей и идеалов (пример такого подхода см. Енсен К. 2011 – <i>Революция и антикварная книга, переосмысление прошлого, 1780-1815</i> , Кембридж) |
| The world of scholarship has been aware of this methodology of research for some time, and although publications on the subject are still comparatively few, due to the difficulty in pursuing provenance research in the present fragmented environment, copy-specific records are much praised and much used. | Ученый мир уже знал об этой методологии исследований и хотя публикаций по этому вопросу сравнительно немного, в связи с трудностями осуществления исследований провенанса в современной фрагментированной среде, данные об экземпляре высоко ценятся и широко используются. |
| Just to give another example, The Provenance Index of the Bodleian Catalogue of Incunabula (Bod-inc) lists around 5,000 entries of institutional and private ownership; today you can find in the Bodleian Library 15th-century printed books which once were in over 500 different monastic German libraries, 112 different Italian religious institutions, 56 French monasteries, and so on, not to count private ownership from all over Europe. This situation is mirrored in every institutional European and American library. | В качестве другого примера, указатель провенанса в Каталоге инкунабулов Боделианской библиотеки насчитывает 5000 записей о учрежденческом и частном владении; сегодня можно найти книги XVIII века из более чем 500 различных немецких монастырских библиотек, 112 различных итальянских религиозных учреждений, 56 французских монастырей и т.д. не считая частных владений со всей Европы. Похожая ситуация наблюдается в каждой Европейской и Американской библиотеке. |
| There is the need to focus on the use that libraries and scholars can make of these provenance records, created at great expense of time, money, and expertise. | Необходимо сосредоточить внимание на той пользе, которую библиотеки и исследователи могут извлечь из данных о провенансе, создание которых потребовало высокой квалификации, а также затрат времени и денег. |
| It is clear that if we want to work seriously towards the reconstruction, for better understanding, of our book heritage we have to integrate provenance records to facilitate systematic investigation across institutional and national boundaries. Some tools have already been put in place toward this long-term goal | Стало ясно, что если мы хотим двигаться к реконструкции для лучшего понимания нашего культурного наследия и для того чтобы облегчить систематические исследования и снять ведомственные и государственные барьеры. Некоторые меры для достижения этой долгосрочной цели уже приняты. |

[picture 3-6]

| | |
|--|--|
| <p>The CERL Thesaurus is a database set up 10 years ago and freely available on the CERL Website, which contains forms of imprint places, imprint names, personal and institutional names (over 700,000 records of authors, translators, editors, artists, etc.) that have been involved in the intellectual production of books before the middle of the 19th century – including variant spellings, forms in Latin and other languages, and fictitious names, an essential research tool for scholarship related to the multilingual European book heritage. Most importantly, it contains an increasing quantity of provenance information in the form of links to local catalogues anywhere in Europe, where books are recorded that once belonged to them. It also provides links to images of owner marks, signatures etc.</p> | <p>Тезаурус Консорциума – база данных, начатая 10 лет назад и свободно доступная на вебсайте Консорциума, которая содержит формы мест издания, имен издателей, личных имен, названий учреждений (более 700000 записей на авторов, переводчиков, редакторов, художников и т.д.), т.е. лиц, связанных интеллектуально с производством книг до середины XIX столетия – в т.ч. варианты написания, формы на латыни и других языках, вымышленные имена, - и представляет собой важный инструмент изучения многоязычного наследия Европейской книги. Особенно важно, что она содержит постоянно растущий массив информации о провенансе в форме ссылок к локальным каталогам повсеместно в Европе, которым принадлежали книги, отраженные в записях.</p> |
|--|--|

[picture 7-13]

| | |
|--|---|
| <p>You are probably already familiar with the CERL Thesaurus. Here I searched for Florence, and first I opened the page as a printing place, with a list of 229 related records, names associated with the town. Among these I selected Francesco Barberini and passed to the records about him. On the right-hand side you see "Provenance information": a book owned by Barberini is now in Lyon, Bibliotheque municipale. The link takes us to the page of the library which has an Index of former owners, and with another link, to a picture which provides evidence of his ownership, as evidence also in the "Signs, Marks, Devices, etc" section of the Thesaurus record.</p> | <p>Вы, по-видимому, знакомы с тезаурусом Консорциума. Здесь я сделала поиск на Флоренцию, и сначала я открыла страницу, где Флоренция является местом издания со списком 229 записей, содержащих названия связанные с этим городом. Среди них я отобрала Франческо Барберини и перешла к записям о нем. Справа вы видите – сообщение «Информация о провенансе»: книга, владельцем которой был Барберини, теперь в Лионе в муниципальной библиотеке. Ссылка выводит нас на страницу библиотеки, которая содержит сведения о владельцах, а также сведения «О записях, пометах, издательских знаках» в разделе тезаурусной записи.</p> |
| <p>This is an example of how CERL sees the expansion of the CERL Thesaurus as a hub for our collective book heritage.</p> | <p>Это пример того, как Консорциум рассматривает расширение Тезауруса в качестве центрального пункта доступа к нашему общему книжному наследию</p> |

[picture 14]

| | |
|---|---|
| <p>A second database which deals with provenance is The Material Evidence in Incunabula (MEI). It is a new database specifically designed by me to record and search the provenance information of 15th-century printed books not yet described in any catalogue (still the majority), and to transfer information from paper printed catalogues, to allow for its integrated search.</p> | <p>Вторая база данных, которая работает с провенансом, называется материальные сведения в инкунабулах. Это новая база данных, которую я специально разработала для записи и поиска информации о провенансе в книгах XV века еще не описанных ни в одном каталоге (до сих пор таких книг много) и перенести информацию из печатного каталога – чтобы предоставить нам возможность интегрированного поиска.</p> |
| <p>At present, the British Library, the National Central Library in Rome, Madrid, Royal Library, and the libraries of Regione Lombardia (Italy) are adding datas into it.</p> | <p>В настоящее время в нее вводят информацию Британская библиотека, Центральная национальная библиотека в Риме, и библиотеки региона Ломбардии (Италия)</p> |

[picture 15-33]

| | |
|---|--|
| <p>In this example, I searched for an incunable owned by a student. 3 editions are in MEI. If we select the second, we find the bibliographic information, from the Incunabula Short-title catalogue (ISTC), then information on the copy specific. In this case a copy in the Bodleian Library of Oxford. First of all shelfmark and physical information is provided, such as size of leaves and links to images. Then the presentation of the provenance information of the records follows a chronological order, showing the moments of the book from the time it was printed to the time it entered the present collection.</p> | <p>В данном примере, я искала и инкунабулы, владельцем которой был студент. В MEI имеются три издания. Если мы возьмем второе, то найдем библиографическую информацию из каталога с краткими описаниями, а затем информацию об экземпляре. В данном случае это экземпляр и Боделен библиотек в Оксфорде, в начале представлены полочные шифры и физическая информация, такая как размер страниц и связывающие ссылки с изображениями. Затем представлена информация о провенансе с записями в хронологическом порядке, показывающем владельцев книги с момента выпуска книги до ее поступления в настоящее собрание.</p> |
| <p>This book was owned by Christoph Scheurl, a Nuremberg student in Bologna, at the turn of the 15th century. It was bound by the bookseller, and it bears notes in Scheurl's hand.</p> | <p>Владельцем этой книги был Кристоф Шёрл Нюрнбергский студент в Болонье, на рубеже пятнадцатого столетия. Книга переплетена продавцом, содержит записи рукой Шёрла.</p> |
| <p>As you can see, next to Bologna as a provenance location there is a link to the CERL Thesaurus.</p> | <p>Как вы видите, следующей после Болоньи идее ссылка к тезаурусу Консорциума.</p> |
| <p>Again, next to Scheurl, there is a link to the CERL Thesaurus of names. In the right-hand side of the record, a link to MEI indicates where to find books which once belonged to Scheurl.</p> | <p>Также следующей после Шёрля стоит ссылка к тезаурусу имен. В правой части ссылка к MEI указывает где находятся книги, которые принадлежали Шёрлю</p> |
| <p>Then in the 18th century the book was in Frankfurt, in the collection of the physician Kloss,</p> | <p>Затем, в XVIII веке книга находилась во Франкфурте, в собрании врача Клосса, а</p> |

| | |
|---|--|
| and from there it was auctioned in London, Sotheby's. At some point later it was purchased by the Bodleian library. | затем продана на аукционе Сотби. Чуть позднее она была приобретена Боделен Библиотекой |
|---|--|

[picture 34-42]

| | |
|--|---|
| Here I show you the working side of the database, how to enter the provenance evidence. You can indicate the type of source: book in hand, bibliography, library catalogue, auction or sale catalogues, and accession journal or else. Then you indicate place of provenance, with link to CT, and area. Then chronological span. Then a description of the owner: gender, whether lay or religious, profession, a link to CT of names, role, such as former owner, donor or bookseller. | Здесь показана рабочая часть базы данных, как перейти к данным о провенансе. Вы можете указать тип источника: книга в руке, библиография, библиотечный каталог, каталоги аукционов и продаж, журнал новых поступлений. Затем вы указываете место провенанса со ссылкой к тезаурусу и региону. Затем хронологический промежуток. Затем описание владельца, светский и религиозный, профессия ссылка именам в тезаурусе, роль напр. бывший владелец, даритель или книготорговец. |
| Very important, you can indicate the type of provenance which is providing the information, whether it is a coat of arms, exlibris, mottos, emblems, binding, decoration, or manuscript notes. This database offers the possibility to describe, to use as evidence, and to retrieve for searching, every bit of provenance evidence, not just owners. The method of acquisition is also indicated, purchase, donation, bequest, exchange, institutional transfer: this allows the tracking of books moved because of the suppression of religious institutions for example. | Очень важно, что вы можете указать информацию о том, есть ли герб, экслибрис, девиз, эмблема, переплет, украшение, рукописные пометы. База данных предлагает возможность описывать, использовать как данные, извлекать для поиска каждый элемент данных о провенансе, не только о владельцах. Можно указывать метод приобретения – покупка, дар, наследование, обмен, передачу из других учреждений – это позволяет выявить книги перенесенные (переданные) из мест хранения из-за притеснения, например, религиозных учреждений. |
| Then the binding is described, the decoration, and again very important, the type of manuscript notes: corrections, completions, supplements, extraction of key words, collation, translation, structuring the text, comments, censorship, reading marks. | Затем описывается переплет, украшения и, что опять таки очень важно типы рукописных помет – корректировка, дополнения, извлечение ключевых слов, сопоставление, структуризация текста, комментарии, цензура, замечания при прочтении. |
| And you can indicate how frequent they are. | Вы можете указать, как часто они встречаются. |

[picture 43-48]

| | |
|---|--|
| Finally, CERL has made available as fulltext search the Index Possessorum Incunabulorum (IPI), created by Paul Needham, Sheide Library at Princeton University. | Наконец Консорциум сделал доступным Index Possessorum Incunabulorum (IPI) (указатель владельцев инкунабулов) созданный |
|---|--|

| | |
|--|--|
| | Подем Ниидхамем, Библиотека Принстонского университета. |
| The IPI contains some 32,000 entries of personal names, institutional names, monograms and arms pertaining to the ownership of incunabula. They were extracted by Paul Needham from some 200 published catalogues of incunabula with provenance information, augmented with information from his personal research, and placed in a word file of some 1,267 pages or 500,565 words. Of course most of these entries are of relevance to provenance research on manuscripts and later printed books as well, as these individuals owned and collected books of many periods, not just incunabula. | Указатель содержит около 32000 статей на имена лиц, названия организаций, монограммы и гербы, относящиеся к владению инкунабулами. Они были извлечены Подем Нидманом из более чем 200 опубликованных каталогов инкунабулов, и к ним добавлена информация из его собственных исследований, все это помещено в файл формата word около 1267 или 500565 слов. Разумеется, многие из статей этого указателя пригодны также для исследований провенанса рукописей и более поздних книг, поскольку владельцы собраний не ограничивались собиранием инкунабулов, но собирали книги разных периодов. |
| CERL has just submitted a project with the Univ. of Oxford to convert IPI into the CERL Thesaurus, and as authority file for MEI. | Консорциум только приступил к выполнению совместного с Оксфордским университетом проекта конвертирования указателя в тезаурус Консорциума и в авторитетный файл для MEI. |
| As an example, I have searched for the provenance "Savoy", looking for Eugene Prince of Savoy. Then for "Augsburg". IPI provides all institutional names in Augsburg in alphabetical order. Finally, I searched for "OFM" that is Franciscans, just to have an idea of how many hits relating to Franciscans owners of incunabula are included, and the result is substantial, 1065, more than any other religious order listed. | Примеры. Я выполнила поиск провенанса по слову «Савойя» с тем что бы найти принца Евгения Савойского. Затем по слову Аугсбург. Указатель представил все названия всех организаций в Аугсбурге алфавитном порядке. Наконец, проведен поиск по ОМФ, то есть францисканский орден – чтобы получить представление, сколько францисканцев, владельцев инкунабулов отражено в указателе, результат оказался значительным 1065 – больше чем среди членов какого либо другого религиозного ордена. |
| To conclude, | Заключение |
| CERL is fostering a long-term plan for integrating provenance records from indexes or authority files created by individual institutions into the CERL Thesaurus, and to centralise copy-specific descriptions of incunabula into Material Evidence in Incunabula. These are two existing databases perfectly placed to integrate provenance data from scattered sources, and to be used by scholarship and education, to research, study, and understand our extraordinary rich and complex book heritage. | Консорциум осуществляет долгосрочный план интеграции данных о провенансе из указателей или авторитетных файлов, созданных отдельными организациями, в тезаурусе Консорциума, с выделением описаний об экземплярах в материальных данных об инкунабулах. Существует две базы данных хорошо приспособленные для того, чтобы интегрировать данные о провенансе из разрозненных источников, для использования в |

| | |
|---|---|
| | <p>научных исследованиях и образовании, а также в изучении и понимании исключительно богатого и сложного книжного наследия.</p> |
| <p>Two fundamental issues need addressing, one of principles, one of practice: first, like for the integration of bibliographic records at national then European level in the past, the integration of provenance records today has to be perceived by Libraries and Librarians as the present, indispensable, goal. What is requested from them is first of all to understand, value, and facilitate the move towards provenance records integration. Second, such integration needs to be supported technically and financially: tools such as the HPB, CT, and MEI need to grow in sophistication to accommodate substantially larger quantities of data, extensive logistical planning is needed to identify, harmonise, and integrate provenance records from databases, catalogues, and authority files which may vary in details if not in substance,</p> | <p>Необходимо изучить два фундаментальных вопроса – один принципиальный, другой – практический. Во-первых, также как в свое при интеграции библиографических записей на национальном, затем на международном уровне, интеграция данных провенанса должна восприниматься библиотеками и библиотекарями как актуальная общая цель. От них требуется понимание, оценка и поддержка при движении к интеграции данных о провенансе. Во-вторых, такая интеграция должна быть поддержана технически и материально – инструменты, такие как БД наследия печатной книги, тезаурус Консорциума и материальные данные о провенансе должны стать более сложными и вмещать все большие массивы данных. Нужно основательная тщательная разработка программных средств в целях идентификации, гармонизации и интеграции провенанса из баз данных каталогов и авторитетных файлов, которые могут отличаться в деталях, а также и в существенных моментах.</p> |
| <p>Finally, qualified personnel have to be in place at the receiving end to handle and manipulate the data.</p> | <p>Наконец нужен квалифицированный персонал в месте получения данных, с тем чтобы манипулировать и поддерживать данные.</p> |
| <p>The goal? An access point to our collective book heritage, for the use of scholarship, libraries, education, as well as the general interested public. Also, setting standards and foster the integration of provenance indexes and authority files into a recognised central repository to reduce and prevent fragmentation of information which acquires its full and fundamental meaning for the European Heritage when seen as a whole.</p> | <p>Какова же цель? Точка доступа к нашему общему книжному наследию, для использования в науке образовании, библиотеках, а также для широкого круга лиц интересующихся этим вопросом. Кроме того, стандартизируя и способствуя интеграции указателей провенанса и авторитетных файлов в признанное специалистами электронное хранилище, можно снизить или даже избежать фрагментации информации, которая таким образом приобретет фундаментальное значение для целостного взгляда на европейское наследие.</p> |